

УДК 72.032/.036(477)

О. С. СВЕТЛИЧНАЯ

Донбасская национальная академия строительства и архитектуры

**СОВРЕМЕННОЕ ПОНИМАНИЕ ТЕРМИНА РЕВАЛОРИЗАЦИЯ В ТЕОРИИ
РЕСТАВРАЦИИ ПАМЯТНИКОВ АРХИТЕКТУРЫ И ЕГО ТРАКТОВКА**

Общеизвестно, что язык архитектурного творчества универсален. Архитекторы разных стран, эпох, направлений и школ понимают друг друга. Важно, чтобы так же хорошо понимали друг друга архитектор и заказчик. Возможно, что когда эти два участника архитектурного процесса будут разговаривать на одном языке, то это поможет избежать грубых ошибок в проектировании и конфликтных ситуаций в проектно-процессе. В архитектурно-градостроительной деятельности все чаще используются, наряду с уже известными терминами «реконструкция» и «реставрация», иностранные термины: реновация, реабилитация, ревалоризация, ревитализация, трансформация и т. д. Толкование таких профессиональных терминов, иногда достаточно редких, иногда непросто найти даже в специальной литературе. Необходимо четкое определение новых архитектурных терминов, которые необходимо в дальнейшем внести в обязательное приложение «термины и обозначения» ДБН в 3.2.1-2004.

терминология, ревалоризация, валоризация, приспособление, восстановление, систематизация, возобновление, адаптация

Город, как сложный организм, находится в непрерывном развитии. Оно проявляется в изменении численности населения, формы, размеров и интенсивности использования освоенных территорий, в повышении технического потенциала и усложнении информационного поля города. Эти факторы развития, подвижные и быстро меняющиеся, выступают в противоречия с более стабильной, искусственно созданной материальной средой. Процесс разрешения этих противоречий, постоянно действующий и исторически обусловленный, объективный и целенаправленный, и есть реконструкция города [6].

Формирование городов в условиях сложившейся ценной исторической застройки, имеющих культурное наследие, осуществляется на основе самостоятельных методик, преследующих различные цели и выполняющих разнохарактерные задачи. Основу любой методики или теории всегда составляет профессиональная терминология.

Среди ученых, занимающихся методологией теории реставрации, необходимо отметить: И. Грабаря, В. Зверева, Д. Лихачева, Е. Михайловского, Ю. Боброва, Ч. Бранди, П. Филиппо, Г. Гиебелера и др.

В научной литературе проблема реконструкции исторических центров древних городов раскрывалась в работах ряда советских и зарубежных авторов, среди которых выделяются исследования М. Бархина, А. Беккера, Д. Брунса, Р. Гаряева, Н. Гуляницкого, А. Гутнова, В. Иванова, М. Кудрявцева, В. Лаврова, А. Махровской, Е. Михайловского, Ю. Ранинского, О. Швидковского и др., создавших в своей совокупности современную методику сохранения реставрации и использования мирового культурного наследия.

Теоретические основы современного подхода к сохранению и обогащению историко-архитектурного наследия с освещением особенностей методологии их исследований и спецификой проектирования содержатся в работах Н. Баранова, В. Белоусова, Г. Булдакова, Л. Вавакина, Г. Валюшкиса, В. Иванова, В. Мухортова, М. Орлова, В. Петербуржцева, В. Подгорного, М. Посохина.

Проблема правильного толкования терминов, касающихся любых действий с памятниками архитектуры, приобрела особую актуальность сегодня. Это обусловлено тем, что чем сложнее понятие

значение слова, тем проще завуалировать под него любое непропорциональное действие. И к сожалению, нормативный документ «Реставраційні, консерваційні та ремонтні роботи на пам'ятках культурної спадщини» ДБН в 3.2.1-2004 не позволяет прояснить ситуацию, так как в нем представлены усредненные определения, которые каждый из участников процесса реконструкции и реставрации впоследствии может толковать по-разному.

Все чаще в архитектурно-градостроительной литературе, наряду со словами реставрация, реконструкция и консервация, встречается заимствованное из других областей наук такое понятие как «ревалоризация» (возобновление ценности).

В Словаре иностранных слов Комлева Н. Г., 2006 г. Ревалоризация – [< лат. ге... приставка, обозначающая возобновление + valог ценность] фин. возобновление размена бумажных денег на золото по номиналу [3].

В различных источниках по архитектуре и градостроительству понятие термина имеет противоречивое толкование. Например, в учебном пособии Поповой Н. А. «Реконструкция и реставрация историко-архитектурного наследия» Ревалоризация – замена утраченной и обветшалой исторической малоценной застройки новыми зданиями современной архитектуры, соблюдающей в объемно-пространственной организации историческую модульность, этажность и местный архитектурный колорит [5].

Термин нашел свое применение главным образом в отношении архитектурных сооружений. Действительно, наилучший путь сохранения зданий – это продолжать ими пользоваться, что, несомненно, предполагает некоторую модернизацию и адаптационную переделку их отдельных элементов. Можно было бы оставить проблему приспособления только в сфере технико-строительных задач реставрации архитектурных объектов, но реставрационное воздействие в целом есть в определенном смысле приспособление объекта к интересам общества, иначе говоря, его актуализация, содержащая момент адаптации с неизбежной при этом модернизацией [1].

Даже музеефикация объекта, то есть придание памятнику статуса и вида исторического «документа», как уже не раз отмечалось выше, также есть форма приспособления к современному типу потребления. Табу, накладываемое современными принципами научной реставрации на право вторжения в подлинную материю и структуру памятника, остается в силе как главный критерий в оценке пределов приспособления [1].

Приспособление, с другой стороны, составляет важный момент действий, определяемых понятием «валоризация», близким термину «ревалоризация». Этот термин означает «наделять ценностью», или «придавать ценность». В русской терминологии в отличие от европейской этот термин не используется, хотя действия, которые он обозначает, столь же неизбежны при консервации и реставрации памятников культуры. Оба термина отражают методологические аспекты операций по приспособлению (адаптации) объекта, то есть включению его в культуру, что делает его ценным [1].

Именно «валоризацию», достигаемую посредством приспособления, имел в виду Д. С. Лихачев, когда говорил о необходимости приведения памятника в ценный для общества вид, что является одним из важных условий его сохранения для будущего [1].

Утилитарная ценность памятников архитектуры как используемых зданий имеет подчиненное значение по отношению к их художественной и исторической ценности, однако она очень существенна. Наделение памятников той или иной современной функцией создает необходимые условия для их постоянного поддержания и сохранения. Более того, как нередко отмечается в последнее время, благодаря их практическому использованию памятники лишаются своего рода отстраненности от современности, свойственной музейным предметам, и оказываются вовлеченными в интенсивную жизнь общества. Их эмоциональное воздействие на людей становится более органичным. В соответствии с этим за последние десятилетия во многом изменилось отношение к проблеме использования памятников архитектуры. Если раньше его часто склонны были рассматривать как неизбежное зло, то сейчас к нему все более относятся как к положительному фактору при условии, конечно, что функциональное назначение определено правильно, а приспособление осуществлено продуманно и тактично [1].

Сооружения, рассматриваемые сейчас как памятники, в свое время были возведены для какой-то определенной цели, которой они известное время успешно служили. Однако в дальнейшем изменение социальной структуры общества и условий жизни приводило к тому, что старые здания переставали удовлетворять практическим потребностям. Иногда оказывалась утраченной та функция, ради которой они были созданы (феодалские замки, дворцы и многие другие виды сооружений), иногда настолько существенно менялись планировочные, технологические, санитарно-гигиенические и иные

требования, что здания оказывались уже непригодными для традиционного использования (больницы, производственные здания, многие жилые постройки и др.). В результате создавались предпосылки для перестройки старых зданий, их слома, плохого ухода, что, в свою очередь, вело к быстрому разрушению. Особенно ускорился процесс утери памятниками возможности быть использованными по прямому назначению уже в наше время. Отсюда возникает настоятельная потребность в надлении памятников архитектуры (практически их большинства) новой функцией. Правильный выбор новой функции – первейшая задача подготовки к использованию, от него более всего зависит дальнейшая судьба памятника. При решении этой задачи, естественно, учитываются местные потребности в размещении тех или иных учреждений, имеющиеся площади, транспортные возможности и многое другое, но определяющими остаются социально-культурная ценность памятника и требования его сохранности как целостного архитектурного организма [4].

На выбор функции влияют, прежде всего, художественные качества памятника. Для наиболее совершенных сооружений, прославленных шедевров архитектуры, зданий с сохранившимися интерьерами высокого художественного значения нередко бывает возможен лишь один вид использования – создание условий для наиболее широкого ознакомления с ними, их музеефикация. Следует отличать музеефикацию памятника от его приспособления под музей: в музеефицированном сооружении не размещаются коллекции, а само оно приобретает значение основного и иногда единственного экспоната [4].

Для памятников архитектуры исключен выбор функции, которая имеет перспективу расширения, поскольку объем памятника должен и впредь оставаться неизменным. Это дополнительная причина наряду с соображениями этического порядка, по которой запрещено использование памятников для размещения производства [4].

Важным требованием является также целостность функционального назначения не только отдельного памятника, но и такого архитектурного ансамбля, который в прошлом имел единое использование (усадьба, монастырь и т. п.) [4].

Чтобы старое здание могло быть полноценно использовано для новой функции, должно быть осуществлено его приспособление, т.е. комплекс работ по его частичному переустройству, но такому, которое бы в максимальной степени учитывало его значение и особенности как памятника архитектуры. Поэтому возможности приспособления стоят в прямой зависимости от возможностей реставрации. Кроме того, реставрация, основной целью которой становится максимальное продление жизни памятника, должна производиться с учетом его последующего функционального использования, которое может до некоторой степени повлиять на меру вносимых в памятник изменений. Поэтому в настоящее время принято считать, что реставрация и приспособление не могут быть оторваны друг от друга, и обе эти проблемы должны решаться одновременно и комплексно [4].

Итак, наилучшая сохранность памятников может быть достигнута только при условии, что объект востребован обществом, т.к. памятник архитектуры, утративший функцию, разрушается морально и физически. По своей сути архитектурный объект не может быть только объектом для показа, а требует непосредственного диалога со временем и человеком. Таким образом, одним из способов, с помощью которого памятник обретет право на активную жизнь и при этом не утратит своего исторического и архитектурного значения, является метод научно-обоснованного приспособления. От рационального использования памятников зависит его долговечность, а следовательно, неповторимость своеобразия городской среды.

На основании вышесказанного предлагается дать более полное определение термину ревалоризация. Таким образом, ревалоризация – совокупность научно обоснованных мероприятий, позволяющих определить предмет охраны памятника архитектуры и наделить объект новой современной функцией с минимальным вмешательством в конструктивную систему, создавая тем самым необходимые условия для сохранения объекта культурного наследия.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бобров, Ю.Г. Теория реставрации памятников искусства: закономерности и противоречия [Текст] / Ю. Г. Бобров. - М. : Эдсмит, 2004. – 344с.
2. ДБН В.3.2.-1-2004. Реставраційні, консерваційні та ремонтні роботи на пам'ятках культурної спадщини [Текст]. – Вводяться вперше ; введ. в дію з 1 січня 2005 р. – К. : Держбуд України, 2005. – 118 с.
3. Комлев, Н. Г. Словарь иностранных слов [Текст] / Н. Г. Комлев. – М. : ЭКСМО-Пресс, 2000. – 1308 с.
4. Реставрация памятников архитектуры [Текст] : Учеб. пособие для вузов / С. С. Подъяпольский, Г. Б. Бессонов, Л. А. Беяев, Т. М. Постникова; Под общ. ред. С. С. Подъяпольского. – М. : Стройиздат, 1988. – 264 с. – ISBN 5-274-00009-6.

5. Попова, Н. А. Реконструкция и реставрация историко-архитектурного наследия: Учебное пособие [Текст] / Н. А. Попова. – Саратов : Аквариус, 2003. – 99 с.
6. Хасиева, С. А. Архитектура городской среды: Учебное пособие для вузов [Текст] / С. А. Хасиева. – М. : Стройиздат, 2001. – 200 с.

Получено 02.01.2013

О. С. СВЕТЛИЧНА
СУЧАСНЕ РОЗУМІННЯ ТЕРМІНУ РЕВАЛОРИЗАЦІЯ В ТЕОРІЇ РЕСТАВРАЦІЇ
ПАМ'ЯТОК АРХІТЕКТУРИ ТА ЙОГО ТРАКТУВАННЯ
Донбаська національна академія будівництва і архітектури

Загальновідомо, що мова архітектурної творчості універсальна. Архітектори різних країн, епох, напрямів та шкіл розуміють один одного. Важливо, щоб так само добре розуміли один одного архітектор і замовник. Можливо, що коли ці два учасники архітектурного процесу будуть розмовляти однією мовою, то це допоможе уникнути грубих помилок у проектуванні та конфліктних ситуацій у проектному процесі. В архітектурно-містобудівній діяльності все частіше використовуються, поряд з уже відомими термінами «реконструкція» і «реставрація», іноземні терміни: реновація, реабілітація, ревалоризація, ревіталізація, трансформація і т. д. Тлумачення таких професійних термінів, іноді досить рідкісних, іноді непросто знайти навіть у спеціальній літературі. Необхідне чітке визначення нових архітектурних термінів, які необхідно надалі внести в обов'язковий додаток «терміни і позначення» ДБН в 3.2.1-2004. **термінологія, ревалоризація, валоризація, пристосування, відновлення, систематизація, відновлення, адаптація**

OLESIJA SVETLICHNAYA
CONTEMPORARY UNDERSTANDING OF REVALORIZATION IN THE
RESTORATION OF ARCHITECTURAL MONUMENTS THEORY AND ITS
INTERPRETATION
Donbas National Academy of Engineering and Architecture

It is well known that this architectural creativity universal. Architects of different countries, eras, trends and schools understand each other. It is important that as well understand each other architect and client. It is possible that when these two members of the architectural process will speak the same language, it helps to avoid gross errors in design and conflict in the project process. In architectural and urban development, along with the already-known term «reconstruction» and «restoration» foreign terms: renovation, rehabilitation, valorization, revitalization, transformation, etc. Are increasingly being used. Interpretation of such professional terms, sometimes quite rare, sometimes difficult to find even in the literature. Must clearly identify new architectural terms that must continue to make mandatory application «terminology and symbols» DBN in 3.2.1-2004.

terminology, valorization, valorisation, adaptation, recovery, classification, restoration, adaptation

Светлічна Олеся Сергіївна – пошукувач кафедри архітектурного проектування Донбаської національної академії будівництва і архітектури. Наукові інтереси: дослідження проблеми збереження та розвитку історично сформованої міської забудови, принципів ревалоризації історико-архітектурних об'єктів.

Светличная Олеся Сергеевна – соискатель кафедры архитектурного проектирования Донбасской национальной академии строительства и архитектуры. Научные интересы: исследование проблемы сохранения и развития исторически сложившейся городской застройки, принципов ревалоризации историко-архитектурных объектов.

Olesija Svetlichnaya – Researcher, Architectural Designing Department, Donbas National Academy of Civil Engineering and Architecture. Scientific interests: the problems of preservation and study of the historical urban development, the study of the principles of revalorization of historical and architectural sites.